

Aneks nr 2 do Ogólnych Warunków Zakupów Aircom Automotive
Wymagania logistyczne odnośnie materiałów produkcyjnych
wersja 1. stan na 2 grudnia 2014

Annex 2 of Aircom Automotive Global Terms and Condition of Purchase
Logistics requirements for production material

Version 1. Dated December 02, 2014

Zestawienie skrótów / definicji

- AIAG Automotive Industry Action Group, (Amerykańskie stowarzyszenie standardów motoryzacji)
- CMR Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route, (Konwencja o umowie międzynarodowego przewozu drogowego towarów),
- DIN Deutsche Industrienorm, (Niemiecka Norma Przemysłowa)
- EDI Electronic Data Interchange (Elektroniczna Wymiana Danych)
- EU (Unia Europejska)
- IPPC International Plant Protection Convention/Internationales (Międzynarodowa Konwencja Ochrony Roślin)
- IT
- JIS Just-In-Sequence, (dostawy sekwencyjne)
- JIT Just-In-Time, (dostawy na czas)
- OEM Original Equipment Manufacturer
- ODETTE Organization for Data Exchange by Teletransmission in Europe, (Organizacja ds. Wymiany Danych poprzez Teletransmisję w Europie)
- UIC Union internationale des chemins de fer, (Międzynarodowy Związek Kolei)
- VAT ID (Numer Identyfikacji Podatkowej)
- VDA Verband der Automobilindustrie, (Niemiecki Związek Przemysłu Samochodowego)
- VMI (Zarządzanie zapasem przez dostawcę).

Obowiązujące dokumenty

- ISO/TS 16949
- INCOTERMS 2010 Międzynarodowe Reguły Handlu, opublikowane przez Międzynarodową Izbę Handlową (International Chamber of Commerce, ICC)
- Międzynarodowe i krajowe regulacje w sprawie transportu materiałów niebezpiecznych (w aktualnej wersji)

List of abbreviations/definitions

- AIAG Automotive Industry Action Group,
- CMR Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route, (Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road)
- DIN German Industry Norm
- EDI Electronic data interchange
- EU European Union
- IPPC International Plant Protection Convention
- IT Information technology
- JIS Just-In-Sequence
- JIT Just-In-Time
- OEM Original Equipment Manufacturer (Vehicle manufacturer)
- ODETTE Organization for Data Exchange by Teletransmission in Europe
- UIC Union internationale des chemins de fer, International Union of Railways
- VAT ID Value added tax identification number
- VDA German Association of the Automotive Industry
- VMI Vendor (Supplier) Managed Inventory.

Applicable documents

- ISO/TS 16949
- INCOTERMS 2010 International Commercial Terms, published by International Chamber of Commerce, ICC,
- International and national regulations on the carriage of dangerous goods (current version)

- Standardy UIC 435 – normy Międzynarodowego Związku Kolei w sprawie poolu paletowego,
- Rekomendacje VDA 4500 – pojemniki transportowe na małe elementy – system (KLT)
- Rekomendacja VDA 4902 – etykiety/przywieszki towarowe (przystosowane do kodów paskowych),
- Rekomendacja VDA 4905 – zdalna transmisja danych przy wywołaniach dostaw,
- Rekomendacja VDA 4912 - zdalna transmisja danych dla listów przewozowych,
- Rekomendacja VDA 4922 – zlecenie spedycyjne,
- DIN 4991 Formularze w obrocie handlowym:
- list przewozowy
- VDA 6.1
- QS9000.
- UIC standard 435 International union of railways pallet pool norm,
- VDA -Recommendation 4500 Small load carriers (SLC) system
- VDA -Recommendation 4902 Transport label (bar code enabled)
- VDA -Recommendation 4905 Remote data transmission of delivery Release Schedules,
- VDA -Recommendation 4912 Remote data transmission of delivery note
- VDA -Recommendation 4922 Contract of carriage,
- DIN 4991 Business forms,
- Delivery note,
- VDA 6.1
- QS9000.

Zakres obowiązywania – standardy i informacje

Powyższe dokumenty stosowane są każdorazowo w obowiązującej wersji na całym świecie, są wiążące dla Dostawcy i służą do poinformowania go o wymaganiach logistycznych Klienta.

1. Logistyczne wymagania Dostawcy

O wszystkich okolicznościach, które mogłyby stanowić zagrożenie dla uzgodnionych okresów, terminów lub cykli dostaw należy niezwłocznie poinformować dział logistyki Nabywcy.

Zdolności produkcyjne należy tak planować, aby zakładane ilości sztuk mogły być wytworzone w ciągu maksymalnie 5 dni roboczych i przy trzech zmianach w jednym dniu tygodnia.

Całość komunikacji z Nabywcą musi odbywać się w języku niemieckim, angielskim lub polskim oraz z podaniem numeru materiałowego Nabywcy.

1.1 Organizacja logistyki

Dostawca zobowiązany jest:

- podać stałe osoby do kontaktu w zakresie logistycznym oraz ich zastępców, które są decyzyjne i dostępne przez cały czas w godzinach pracy,
- podać kompetentną osobę do kontaktu dla potrzeb akcji specjalnych poza godzinami pracy oraz zapewnić jej dostępność.

1.2 Zgłoszenie przy modyfikacji zmiennych logistycznych

Dostawca zobowiązany jest do bezzwłocznego informowania Nabywcy o następujących faktach:

Scope as standard and information

These documents are valid worldwide in their then-applicable version, binding for Supplier and serve to inform Supplier of Buyer's logistics requirements.

1. Logistic requirements of Supplier

Any situation that could put specified delivery times, dates, periods or sequences at risk has to be reported to the logistics department of Buyer without undue delay.

Capacities must be planned in the way that the planned quantities of Products can be produced with maximum five working days and in three shifts each day per week.

All communication with Buyer must be carried out in Polish, German or English, stating the Buyer material number.

1.1. Organization of logistics

Supplier shall:

- name fixed logistics contacts and their representatives who are authorized to make decisions and available at all times during business hours,
- name a competent point of contact and ensure his availability for special operations outside of business hours.

1.2 Notification of changes of logistic variables

Supplier shall immediately notify Buyer of:

- każdej zmianie lokalizacji zakładu produkcyjnego lub wysyłkowego,
 - zmianie systemu IT o znaczeniu dla logistyki i
 - zmianach swojej zakładowej struktury logistycznej (o zmianach tych należy niezwłocznie powiadomić dział logistyki Nabywcy), i
 - zmianach w produkcie, mających wpływ na proces pakowania lub zaopatrzenia. Przed wdrożeniem takich zmian wymagana jest pisemna zgoda odpowiedniej osoby do kontaktu po stronie Nabywcy.
- Each change in the location of the production or dispatching plant, and
 - IT system changes which are relevant to logistics; and
 - Changes to its operational logistics structure; such changes shall be immediately notified to Buyer's logistics department; and
 - Changes to Products which influence the packaging or procurement process. Such changes must be approved in writing by the responsible Buyer's contact prior to the introduction of the change.

2. Proces zamówień i Harmonogram Dostaw

Cały proces zamówień realizowany jest w miarę możliwości za pomocą EDI (zwłaszcza Harmonogramy Dostaw, listy przewozowe i proces fakturowania). Jeśli EDI nie jest dostępne, proces zamówień odbywa się poprzez faks bądź internet.

Ilości i terminy dostaw wynikają wyłącznie z Harmonogramu Dostaw. Do zamówień widniejących na Harmonogramie Dostaw Dostawca nie wysyła żadnych potwierdzeń.

2.1 Formy realizacji dostaw

Standardem jest tygodniowy Harmonogram Dostaw. Jeżeli do tygodniowych prognozowych planów występują dodatkowo formy specjalne w postaci dziennych wywołań szczegółowych, wysyłane jest pisemne potwierdzenie. Takie formy dostaw obowiązują dla dostawców, którzy dostarczają częściej niż raz w tygodniu i narzucają Dostawcy konieczność przestrzegania czasu pracy i grafiku urlopów Nabywcy. Wymaganą od Dostawcy formą kontaktu jest VDA 4912 oraz internet.

Prognozowany Harmonogram Dostaw

Standard Harmonogramu Dostaw

1 x na tydzień a w przypadku zmian zapotrzebowania częściej

Częstotliwość dostaw

Zgodnie z Harmonogramem Dostaw, z reguły 1 x na tydzień

Okno czasowe dla dostawy

Dzień dostawy zgodnie z tygodniowym planem Dostaw

Zwolnienie dostawy

Pozostałości i aktualny dzień dostawy

2. Ordering process and Release Schedule

The entire ordering process shall be carried out preferentially by EDI as far as possible (in particular Release Schedules, delivery notes and credit notes). If EDI is not available, the ordering process shall be conducted via fax or internet. In case of internet an annual service fee to be paid by Supplier might apply.

The Release Schedule alone shall define the delivery quantity and time. No Supplier order confirmation shall be sent for orders on Buyer's Release Schedule.

2.1 Forms of delivery

The weekly forecast Release Schedule is standard. If the special forms daily call-off, are used in addition to the weekly forecast Release Schedule, a process specific individual written acceptance shall be concluded. These forms apply for Supplier delivering more than one time per week and require Supplier to follow Buyers' business hours and holiday plannings. Message types required to be processed by Supplier will be VDA 4912, or Internet.

Forecast Release Schedule

Release Schedule standard

1x per week or more according to a change in demand

Delivery frequency

According to Release Schedule, generally 1x per week,

Delivery window

Delivery day according to weekly forecast Release Schedule

Delivery release

Arrears and current delivery date

Podany termin dostawy odpowiada za każdym razem dacie dotarcia towaru do zakładu odbiorczego Nabywcy. Na podstawie dnia dostawy i długości procesu ustalany jest termin wysyłki i awizacji. Za ustalenie i dotrzymanie właściwych terminów odpowiada Dostawca.

W przypadku przesyłek płatnych obowiązuje długość procesu zgodnie z wymogami transportowymi Nabywcy, w przypadku przesyłek bezpłatnych za termin transportu odpowiada Dostawca. Jeśli podany termin dostawy przypada na dzień wolny w kraju, w którym zlokalizowany jest adres dostawy Nabywcy, obowiązującym dniem dostawy jest ostatni dzień roboczy przed dniem wolnym.

The delivery date indicated shall always refer to the date of arrival at Buyer's receiving plant. The date of shipping and notification shall be planned with respect to the delivery date and the process. Process times according to Buyer's transport requirements shall apply for carriage forward shipments; for carriage paid shipments, responsibility for the duration of transport shall lie with Supplier. If the delivery date indicated is a public holiday in the country of Buyer's delivery address, the delivery date shall be the last working day before the public holiday.

2.2 Zakład / miejsce dostawy

Aircom Automotive Sp. z o.o. Sp.k.
ul. Fabryczna 20 B
55-080 Pietrzykowice

2.2 Receiving plant

Aircom Automotive Sp. z o.o. Sp.k.
ul. Fabryczna 20 B
55-080 Pietrzykowice

2.3 Adres na fakturze

Aircom Automotive Sp. z o.o. Sp.k.
ul. Fabryczna 20 B
55-080 Pietrzykowice

2.3 Invoice address

Aircom Automotive Sp. z o.o. Sp.k.
ul. Fabryczna 20 B
55-080 Pietrzykowice

2.4 Transporty specjalne

Jeśli w wyniku działań Dostawcy (np. opóźnienia w dostawach lub dostawy wyrobów wadliwych) istnieje ryzyko przestoju linii produkcyjnej u Nabywcy lub u Klienta Nabywcy, to transporty specjalne firm zewnętrznych w celu uniknięcia takiego przestoju uzasadniają z reguły roszczenia odszkodowawcze Nabywcy względem Dostawcy. Transporty specjalne tego typu zlecane będą przez dział logistyki Nabywcy firmom zewnętrznym i z reguły zapowiadane w formie pisemnej.

Dostawca jest zgodnie z ISO/TS 16949 zobowiązany do udokumentowania wszystkich kosztów dodatkowych za transport specjalny. Ponadto Dostawca ma obowiązek dokumentowania przyczyn wszelkich transportów specjalnych i udostępniania tej dokumentacji na każdorazowe żądanie Nabywcy.

2.4 Special shipments

If Supplier's actions (e.g. late deliveries or delivery of defective Products) present a risk of shutting down assembly lines of Buyer or of Buyer's Customer, special shipments from third party companies to avert such shutdowns generate claims for damages of Buyer against Supplier. Such special deliveries may be commissioned by Buyer's responsible logistics department to third party companies and are generally notified to Supplier in writing.




Supplier shall, in accordance with ISO/TS 16949, be required to document all additional freight costs for special deliveries. Supplier must also document the causes for all special deliveries and supply this documentation to Supplier at Buyer's request at any time.

3. Koszty logistyczne

Zgodnie z zaleceniami Nabywcy zdefiniowanymi w dokumentacji ofertowej, wiążąca oferta Dostawcy powinna zawierać szczegółowe zestawienie kosztów pojemników i kosztów transportu, z podziałem według poniższych wytycznych.

3. Logistics costs

Detailed container and transport costs are to be included in the Supplier's Binding Offer as requested by the Buyer in his Request for Quote (RFQ) and broken down according to the specification below.

			
Dostawca	Koszty do ostatniego wytworzenia wartości	Koszty opakowania	Koszty transportu
Cena A	cena za części *		
Cena B	cena za części *	Koszty opakowania (jednorazowe lub wielokrotnego użytku)	
Cena C	cena za części *	Koszty opakowania (jednorazowe lub wielokrotnego użytku)	Koszty transportu

- Wraz z logistyką wstępną i innymi nakładami logistycznymi u Dostawcy: czynności związane z procesem pakowania, inne wewnętrzne koszty przygotowanie oferowanego wariantu dostawy, np. specjalne środki pomocnicze służące do ochrony produktu i nie będące opakowaniem transportowym.

4. Pojemniki

Opakowania i pojemniki ¹ do realizacji dostaw dla zakładów Nabywcy muszą spełniać poniższe wymagania Nabywcy.

Dla wszelkich odstępstw i rozbieżności należy zasadniczo przed wysyłką uzyskać aprobatę właściwego działu gospodarki pojemnikami Nabywcy. Nabywca zastrzega sobie prawo do przejścia na inny typ pojemników w porozumieniu z Dostawcą lub z innego uzasadnionego powodu.

¹ Opakowania = zasadniczo jednorazowe materiały do pakowania, Pojemniki = z reguły pojemniki wielokrotnego użytku, w dalszej części pojęcie „Pojemnik” jest używane jako synonim obu wariantów.

4.1. Informacje ogólne

- Pojemnik służy do ochrony przed uszkodzeniami. Należy przy tym uwzględnić następujące aspekty: rodzaj produktu, typ wysyłki, wymagania jakościowe oraz regulacje prawne.
- Dostarczane produkty muszą być wolne od wszelkich zanieczyszczeń.
- Należy w miarę możliwości unikać kosztownych pojemników. Wypełniacze należy zredukować do minimum. Uwarunkowany procesem wybór pojemnika powinien być zgodny z zasadami ekonomicznej i ekologicznej gospodarki zasobami.
- Pojemnik nie powinien posiadać żadnych widocznych uszkodzeń wpływających na funkcję transportową i ochronną. Należy przestrzegać odpowiednich norm/regulacji. (VDA-KLT = rekomendacja VDA 4500,

4. Containers

All packaging and containers for delivery to Buyer's plants must meet the requirements given below.

Any deviation or discrepancies shall be approved by Buyer via the relevant container planner prior to the shipment. Buyer reserves the right to carry out container changes in agreement with Supplier or for a good cause.

4.1 General

- The container shall prevent damage. Aspects to be taken into account are: the type of Product, the method of transport, quality requirements and legal regulations.
- The delivered Products must be free from any contamination.
- Unnecessary complex containers shall be avoided wherever possible. Filling material shall be reduced to a minimum. The choice of container should be process-oriented and shall meet the requirements of an economical and environment-friendly use of resources.
- The container should be without identifiable defects which may affect transport and protection functions. The relevant standards/regulations are to be respected.

- regulacja o opakowaniach w transporcie morskim = ISPM 15/IPPC)*
- e) Poza wyjątkami uzgodnionymi z odpowiednim działem logistycznym Nabywcy pojemniki nie mogą wystawać poza palety.
 - f) Przy pojedynczych opakowaniach należy przestrzegać przepisów BHP w zakresie ciężaru; zasadniczo nie należy przekraczać wagi 12 kg. Odstępstwa od tej wagi należy w każdorazowo podać na karcie informacyjnej opakowania.
 - g) Dostęp do zawartości pojemnika nie powinien być możliwy bez pozostawienia widocznych śladów.
 - h) Pojemniki wielokrotnego użytku muszą być przystosowane do kompletnego ich opróżnienia i łatwe w czyszczeniu.
 - i) Dostawca zobowiązany jest do oznakowania pojemników w widoczny sposób i zgodnie z ich przeznaczeniem wynikającym z umowy. Oznaczenia (naklejki / etykiety) są przyklejane punktowo lub wkładane w przewidziane w tym celu otwory. Jeśli zachodzi taka potrzeba należy umieścić dodatkowe symbole informujące o sposobie postępowania z pojemnikami lub o ich właściwościach. Należy unikać oklejania całych powierzchni etykietami. Puste pojemniki specjalne wielokrotnego użytku należy oznaczać tylko etykietami identyfikacyjnymi Nabywcy.
 - j) Pojemniki specjalne wielokrotnego użytku należy po uzgodnieniu opatrzyć etykietą identyfikacyjną Nabywcy. Etykietę opracowuje właściwy dział logistyczny Nabywcy (planowanie pojemników)
 - k) Zapotrzebowanie na opakowania zwrotne w celu pokrycia zapotrzebowania na pojemniki Dostawca zobowiązany jest przysyłać do Nabywcy z odpowiednim wyprzedzeniem. Należy przyjąć, że wysyłka pojemników może trwać do dziesięciu dni roboczych od wpłynięcia zapotrzebowania. Odstępstwa mogą być uzgodnione pisemnie w odrębnym porozumieniu.
 - l) O ile w umowie zakupu nie ustalono inaczej, odpowiedzialność oraz koszty związane z opakowaniami zrotnymi podlegają następującym regulacjom:
 - m) Jeśli Nabywca płaci za transport towaru w opakowaniu, to koszt
 - e) Containers must not extend beyond the sides of the palettes.
 - f) Weights of individual packages must observe health and safety requirements and shall in general not exceed a maximum of 12 kg. In any case, deviations must be indicated on the packaging data sheet.
 - g) Access to the container contents must not be possible without leaving visible marks.
 - h) It must be possible to completely empty and easily clean reusable containers.
 - i) Supplier shall mark containers clearly and visibly with the information required for their proper handling. The fixing of markings (label/tag) shall be ensured with spots of glue-labels or the existing plug-in opening. If necessary, additional symbols for the handling and characteristics of the container shall be attached. A fully labeled surface should be avoided. The empty reusable special container shall only be marked with Buyer's identification label.
 - j) Reusable special containers shall be marked with Buyer's identification label as agreed. The preparation of these labels shall be carried out through the relevant Buyers Logistics Team (container planning).
 - k) Empty container requests to meet Buyer's demand shall be discharged by Supplier in a timely manner. Ten working days shall be calculated from the receipt of the request until the shipping of the container. Deviations may be agreed on in a separate agreement in writing.
 - l) Unless otherwise stated in the Purchase Contract, responsibilities and costs for the return of empty containers shall be as follows:
 - m) If Buyer pays for the delivery of the filled container, return of the empty container is paid by Buyer.
 - n) If Supplier pays for the delivery of the

- transportu zwrotnego pustych opakowań ponosi również Nabywca.
- n) Jeśli Dostawca płaci za transport towaru w opakowaniu, to koszt transportu zwrotnego pustych opakowań ponosi również Dostawca.
 - o) Transport zwrotny pustych opakowań odbywa się na zasadzie bezpośredniej wymiany lub odrębnym transportem.
 - p) Stosowanie pojemników jednorazowych lub wielokrotnego użytku zależy od położenia właściwego zakładu produkcyjnego oraz odległości między lokalizacjami.

4.2. Pojemniki dla produkcji zerowej i seryjnej, karta danych opakowań

- a) Pojemniki dla produkcji zerowej: Do momentu zastosowania uzgodnionych pojemników seryjnych (zobacz poniżej) Dostawca ponosi wyłączną odpowiedzialność za udostępnienie Nabywcy na własny koszt (koszt Dostawcy) odpowiedniego, bezpiecznego i prawidłowego rozwiązania w zakresie pojemników. Dla wszystkich rozwiązań w zakresie pojemników należy uzyskać przed ich zastosowaniem zgodę Nabywcy.
- b) Pojemniki seryjne:
 - Pojemniki (także opakowania awaryjne i dla części zamiennych) są zatwierdzane dla poszczególnych produktów przez dział gospodarki pojemnikami Nabywcy.
 - Planowanie pojemników seryjnych musi uwzględniać przewidywane ilości zamawianych produktów.
 - Koszty narzędzi dla pojemników specjalnych należy podać Nabywcy oddzielnie.
 - Pojemniki standardowe muszą być zatwierdzone przez Nabywcę. Od momentu ich zatwierdzenia dostawy odbywają się w uzgodnionych pojemnikach standardowych. Zastosowanie standardowego pojemnika nie zwalnia jednak Dostawcy z odpowiedzialności za dostarczanie produktów bez wad i uszkodzeń.
 - Nabywca według własnego uznania np. z uzasadnionego powodu może wyrazić zgodę na użycie pojemników niestandardowych. Takie

filled container, return of the empty container shall be paid by Supplier.

- o) The return of empty containers shall be carried out either as a direct swap or through separate supply/collection.
- p) The use of disposable and reusable containers is dependent on the location of the actual production site and the distance between locations.

4.2. Pre-series, series containers and packaging data sheet

- a) Pre-series containers: Until the agreed series containers are used (see below), Supplier is solely responsible to provide Buyer with an adequate, safe and proper container solution at his (Supplier's) expense. All container solutions must be agreed to by Buyer in advance of their use.
- b) Series containers:
 - Series containers (also emergency packaging and Spare Part packaging) shall be approved by Buyer's container planner on a Product specific basis.
 - The series container shall be planned in such a way that the planned order quantities can be met.
 - Tool costs for special containers shall be provided to Buyer separately.
 - Buyer's approval of a standard container is required. After approval, delivery shall be carried out in the agreed standard container. However, the use of a standard container does not release Supplier from his responsibility to supply Products free of defects and undamaged.
 - Buyer may approve the use of a nonstandard container in Buyer's sole discretion, e.g. if there is a good cause. Such a container shall be agreed in a timely manner and

pojemniki należy wcześniej uzgodnić i udokumentować na karcie danych dotyczącej pakowania po konsultacji z działem gospodarki pojemnikami Nabywcy.

- Stosowanie pojemników zapasowych powinien dodatkowo zatwierdzić Nabywca dla każdego przypadku z osobna. Na liście przewozowym należy odpowiednio zaznaczyć odstępstwa (na przykład: opakowania awaryjne, pojemniki zapasowe).
 - W przypadku zmian w produktach (rodzaj, kształt części) Dostawca ma obowiązek sprawdzenia zatwierdzonych pojemników seryjnych i ich ewentualnej zmiany lub zastąpienia po konsultacji z działem gospodarki pojemnikami u Nabywcy.
- c) Karta informacyjna dotycząca pakowania:
- Na żądanie Nabywcy zatwierdzone pojemniki standardowe mogą dodatkowo być dokumentowane w formie pisemnej na karcie informacyjnej Nabywcy dotyczącej pakowania, którą podpisuje Dostawca i właściwy dział gospodarki pojemnikami Nabywcy.

shall be documented in the packaging data sheet upon consultation with Buyer's container planner.

- In addition, the use of deviating containers needs to be approved by Buyer as the case arises. Deviations shall be marked on the delivery note (for example: emergency packaging, different container).
- If Products are changed (type, shape of components), Supplier must check the approved series containers, and change or replace them as necessary, provided that such change or replacement requires the approval of Buyer's container planner.

c) Packaging data sheet:

- Upon Buyer's request, the approved standard containers shall additionally be documented in writing in a Buyer packaging data sheet to be signed by Supplier and Buyer's relevant container planner.

4.3. Zakup pojemników wielokrotnego użytku

- a) Ilość pojemników (również awaryjnych) ustalana jest dla konkretnego produktu pomiędzy działem gospodarki pojemnikami u Nabywcy a Dostawcą. Ustalenia dla konkretnych produktów obowiązują również przy określaniu ilości dni obiegu oraz zakupu pojemników.
- b) Nabywca przejmuje pojemniki do obiegu na maksymalny okres od 9 do 24 dni. W przypadku zapotrzebowania na okres dłuższy niż podany (np. dla potrzeb zleceń produkcyjnych) całkowita odpowiedzialność leży po stronie Dostawcy (bieżące utrzymanie, czyszczenie, dostępność, utylizacja itp.) i Dostawca jest też właścicielem tej właściwej ilości pojemników.
- c) Dla produkcji w grupach, materiałowego buforu bezpieczeństwa, obiegu zamkniętego oraz innych

4.3. Procurement of reusable containers

- a) The number of containers (also emergency packaging) shall be agreed on a Product specific basis between Buyer's container planner and Supplier. The rotation days and procurement of containers shall also be determined on a Product specific basis.
- b) Buyer accepts a maximum container rotation of 9 to 24 days. For further container needs (e.g. for batch production), Supplier shall be entirely responsible (routine maintenance, cleaning, availability, utilization, etc.) and the Supplier is also the owner of the right amount of containers.
- c) Buyer will not provide any additional containers for reasons causing increased demand of containers, such

czynników mających wpływ na zwiększone zapotrzebowanie u Dostawcy jak również dla celów dostaw pomiędzy Dostawcą a jego poddostawcami czy przetwórcami Nabywca nie udostępnia dodatkowych pojemników.

as Supplier's batch production, material buffers and round trips and Supplier's deliveries to and from his refiners or sub-suppliers and other similar, demand-driving, purposes

4.4 Utrzymanie czystości, naprawa, utrata i złomowanie

- a) Nie wolno w żadnym wypadku usuwać etykiet do identyfikacji pojemników Nabywcy; Dostawca powinien jednak usunąć przed kolejnym napełnieniem pojemnika wszystkie zawieszki wysyłkowe lub inne etykiety mogąca wprowadzić w błąd. Pojemnik należy oczyścić z większych zanieczyszczeń przed ponownym wypełnieniem go towarem. Zanieczyszczone pojemniki należy udokumentować i zareklamować we właściwym dziale gospodarki pojemnikami u Nabywcy.
- b) Naprawa pojemników, które stanowią własność Nabywcy należy uprzednio uzgodnić pisemnie z działem gospodarki pojemnikami lub działem dyspozycji opakowań zwrotnych Nabywcy. Naprawy i związane z nimi koszty obciążają zasadniczo sprawcę uszkodzeń. Jeśli ustalenia sprawcy nie jest możliwe, naprawa oraz związane z nią koszty dzielona są między Nabywcę i Dostawcę w proporcji 50:50.
- c) Straty rozliczane są w wysokości 100 % wartości odtworzenia. Regulacja ta obowiązuje dla pojemników wielokrotnego użytku będących własnością Nabywcy oraz dla opakowań zwrotnych firm zewnętrznych, które nie mogą być odesłane zwrotnie przez Dostawcę.
- d) Pojemniki stanowiące własność Nabywcy mogą być złomowane jedynie za pisemną zgodą odpowiedniego działu opakowań zwrotnych lub gospodarki magazynowej Nabywcy.

4.4 Cleanliness, repairs, loss and scrapping

- a) Buyer's container identification labels must never be removed; however the shipping tags or other possible misleading labels shall be disposed of by Supplier before the next usage. Rough contamination of the containers has to be removed before the next usage. Supplier shall document any non-clean containers and report them to Buyer's responsible container planner.
- b) Buyer's container dispatchers or planners must agree in writing to any repairs conducted on the containers Buyer owns. Repairs and associated expenses shall be paid for by the party which has caused the damage. If no blame can be allocated for the damage, the costs of repairs and associated expenses are divided 50:50 between Buyer and Supplier.
- c) Losses are calculated at 100% of the replacement value. This provision applies to reusable containers which are owned by Buyer, as well as empty containers owned by third parties which can not be returned to Buyer by Supplier.
- d) Containers owned by Buyer may only be scrapped after written approval by the relevant Buyer's empty container scheduling and container planner.

4.5 Ewidencja stanów magazynowych

- a) Nabywca i Dostawca zobowiązani są do ewidencjonowania stanów wszystkich pojemników wielokrotnego użytku.
- b) Z reguły raz w miesiącu porównywane są stany na poszczególnych kontach. W tym celu Dostawca otrzymuje od Nabywcy miesięczny wyciąg z konta. Jeśli na przestrzeni dwóch następujących po sobie miesiącach nie

4.5 Inventory management

- a) Buyer and Supplier shall keep an inventory of all reusable containers.
- b) In general, inventory reconciliation with Supplier shall be carried out on a monthly basis with a monthly report from Buyer. If no inventory activity between Buyer and Supplier's plant takes place for two consecutive

nastąpią żadne ruchy magazynowe pomiędzy Nabywcą a siedzibą Dostawcy, to wyciąg Dostawca otrzymuje w trzecim miesiącu.

- c) Wobec wyciągów z konta Nabywcy Dostawca może złożyć sprzeciw w ciągu dwóch tygodni od ich otrzymania. Jeśli w tym terminie sprzeciw nie zostanie zgłoszony, stany podane na wyciągach z kont Nabywcy uznaje się za zaakceptowane przez Dostawcę. Nabywcy wyciągi z kont służą jako podstawa do ewentualnego rozliczenia z Dostawcą otwartych sald nie zwróconych pojemników wielokrotnego użytku.
- d) Na dzień 31 grudnia każdego roku strony przeprowadzają roczną inwentaryzację stanów. Dostawca przekazuje następnie Nabywcy informację o stanach magazynowych w ramach porównania kont.

4.6 Nadwyżki pojemników

- a) Jeśli umowa zakupu bądź projekt dobiegną końca lub pewne dostawy nie będą kontynuowane, Dostawca jest zobowiązany do pisemnego zgłoszenia nadwyżek pojemników stanowiących Nabywcy do właściwego działu dyspozycji opakowaniami zwrotnymi i gospodarki pojemnikami. Nabywca jest uprawniony do bezpłatnego przejęcia wszystkich pojemników przypisanych do takiej umowy zakupu, projektu lub zakresu dostawy.
- b) W dalszej kolejności Nabywca jest uprawniony do zażądania od Dostawcy bezpłatnego wydania nadwyżki opakowań zwrotnych będących własnością Nabywcy (jeśli np. stany magazynowe pojemników są wyższe niż uzgodnione ilości).
- c) Jeśli ilość na stanie nie została ustalona, wskaźnikiem nadwyżki są stany ujemne (zadłużenie Dostawcy u Nabywcy) na kontach Nabywcy. Jeśli Dostawca nie może wyrównać takich nadwyżek odpowiednim transportem zwrotnym bądź odbiorem przez Nabywcę, takie nadwyżki traktowane będą jak strata w wysokości 100 % wartości odtworzenia. Taką kwotą Nabywca może obciążyć Dostawcę.

4.7 Listy przewozowe

months, an inventory report shall be released to Supplier in the third month.

- c) Supplier may object to Buyer's inventory reports within two weeks after their receipt. If no objection is raised within this time period, the inventory listed in Buyer's inventory report is deemed accepted by Supplier. Buyer shall use his inventory reports as a calculation basis for the costs that shall be billed to Supplier for any unreturned balance of the reusable
- d) Both parties shall make an annual container 31st inventory dated December of each year. Supplier shall communicate the inventory status to Buyer as part of the reconciliation.

4.6 Container surplus

- a) Should the Purchase Contract, a project or particular deliveries be discontinued, Supplier must report any overlapping containers belonging to Buyer in writing to Buyer's responsible empty container dispatcher and container planner. Buyer shall be entitled to take over all overlapping containers allocated to the respective Purchase Contract, project or delivery at no charge.
- b) Furthermore, Buyer shall be entitled to claim back the surplus of empty containers (e.g. container stock level exceeds agreed level) belonging to Buyer from Supplier at no charge.
- c) If no inventory amount is agreed, any ongoing negative inventory in Buyer's account shall indicate a container backlog. If Supplier is unable to balance such container backlog through suitable return deliveries or acquisitions for Buyer, the backlog shall be considered as loss, to be calculated at 100% of the replacement value, which may be invoiced from Buyer to Supplier.

4.7 Delivery notes and EDI for containers

The following information must always be

Na liście przewozowym muszą być zasadniczo podane następujące informacje:

- ID pojemnika Nabywcy (np. 114777)
- oznaczenie pojemnika/ opakowania
- ilość pojemników

5. Etykiety towarowe

5.1 Etykiety/naklejki

Dane na etykiecie towarowej muszą być zgodne z zawartością pojemników lub opakowań i jednoznaczne. Etykiety po naklejeniu nie mogą odstawać i muszą być bezpośrednio dostępne do odczytu. Stare oznakowania należy usunąć.

Dostawca musi zadbać o to, aby każdy pojemnik był opatrzony etykietą zgodnie z rekomendacją VDA.

5.2 Okres minimalnej trwałości

Jeśli produkt odznacza się określoną trwałością, na każdym z pojemników należy podać okres minimalnej trwałości. Produkty o określonej trwałości należy odpowiednio oznaczyć (z podaniem okresu) już na etapie oferty.

5.3 Towary niebezpieczne

W przypadku towarów niebezpiecznych Dostawca zobowiązany jest do oznakowania pojemników zgodnie z przepisami międzynarodowymi i krajowymi.

6. Transport

6.1 Wymagania transportowe

Jeśli przy ustalonym sposobie opłaty za przesyłkę mamy do czynienia z przesyłką płatną, Dostawca otrzymuje Routing Order/ zlecenie tranzytowe.

Dokumenty towarzyszące:

Wszystkie dokumenty (dotyczące przewozu) za wyjątkiem zlecenia spedycyjnego i dokumentów dla towarów niebezpiecznych Dostawca zobowiązany jest umieścić w kieszeni foliowej na dokumenty na zewnątrz pojemnika w dobrze widocznym miejscu.

- a) zlecenie spedycyjne/list przewozowy
Dla transportów na terenie Polski nie jest wymagany żadne specjalne zlecenie spedycyjne/ list przewozowy, jeśli ilość pojemników i waga przesyłki zostały podane na liście przewozowym

present on the delivery note:

- Buyer container identification number (e.g. 114777)
- Container/loading units designation
- Number of containers

5. Products labeling

5.1 Products labels

The data given on the transport labels has to coincide with the contents in the containers and the packed Products and has to be clear. The transport label must not stick out and has to be readable directly. Any outdated marking has to be removed. Supplier shall ensure that all containers are identified with a Products label according to VDA recommendation

5.2 Minimum durability

If Product is perishable, the best before date shall be given on each container. Perishable Products must be clearly identified as such in Supplier's offer, stating durability time.

5.3 Dangerous Products

For dangerous Products, the containers shall be labeled according to international and national legal regulations by Supplier.

6. Transport

6.1 Transportation requirements

In the case of agreed delivery terms for a carriage forward shipment, Supplier receives a routing order/ shipping instruction.

Accompanying documents: All documents (delivery papers), with the exception of the contract of carriage and the dangerous goods documents, shall be attached to the outside of the container in a delivery note pocket by Supplier, so that they are clearly visible.

- a) Contract of carriage/ consignment note No special contract of carriage/ consignment note is required for transport within Germany, if the number of containers and container weight is included in the delivery note or accompanying document. For all other transport, a CMR consignment note or an appropriate shipping document,

- lub dokumencie dostawy. Dla wszystkich innych transportów należy stosować list przewozowy CMR lub inny właściwy dokument przewozowy zgodnie z odpowiednimi regulacjami prawnymi.
- b) list przewozowy lub dokument dostawy
Dla każdej wysyłki towaru konieczny jest list przewozowy w formie papierowej w oparciu o DIN 4991 zawierający minimum następujące dane:
w nagłówku: nadawca, odbiorca, miejsce rozładunku (numer zakładu Nabywcy), list przewozowy, data listu przewozowego, NIP.
w części środkowej:
numer materiałowy Nabywcy, numer części u Dostawcy, nazwa produktu, ilość, jednostka miary, status konstrukcji i zmian, numer partii, ewentualnie data przydatności, objętość pojemnika, ilość pojemników.
- c) W przypadku korzystania z pojemników wielokrotnego użytku należy dodatkowo podać oznaczenie i numer pojemnika Nabywcy oraz ilość pojemników.
- d) dokumenty jakościowe
Dokumenty jakościowe muszą być kompletne i spełniać następujące kryteria:
- standardy obowiązujące w przemyśle każdorazowo w aktualnej wersji
 - indywidualne wytyczne Nabywcy
 - ewentualnie zawarte ustalenia
- respectively, shall be used according to the relevant legal regulations.
- b) Delivery note or accompanying document
For every shipment without an EDI delivery note, a paper delivery note is required in accordance with DIN 4991 with the following minimum information:
Header level: Sender, recipient, point of supply (ordering plant number), delivery note number, if necessary EDI delivery note number, date of delivery note, VAT ID.
item level, Buyer material number, Supplier Product number, Product description, amount, unit quantity, revision and construction status, batch number,
- c) if necessary expiry date, container volume, number of containers. If reusable containers are used, Buyer's container designation, Buyer's container number and quantity of containers are additionally necessary.
- d) Quality documents
Quality documents must be complete and fulfill the following criteria:
- industry standards (current version) (example: initial sample test report)
 - specific Buyer requirements
 - if necessary signed agreements

Dokumenty towarzyszące

Dla każdej wysyłki towarów do Nabywcy wymagane są dwa rodzaje dokumentów: list przewozowy i karta informacyjna.

List przewozowy powinien zawierać między innymi następujące dane:

- opis produktów, ilość produktów i wysłanych opakowań, waga przesyłki
Karta informacyjna powinna zawierać między innymi następujące dane:
- data wysyłki, lokalizacja zakładu wysyłkowego (nazwa i adres), numer Dostawcy (nadany przez Nabywcę), miejsce rozładunku (nazwa i adres), numer listu przewozowego (numeracja

Accompanying documents

Each shipment to Buyer requires 2 forms of documentation: bill of lading and packing slip
The bill of lading should include the following but be not limited to:

- Description of Products, quantity of Products and load units shipped, weight of shipment, NMFC (National Motor Freight Classification) class
The packing slip should include the following but not be limited to:
- Date of shipment, point of origin (name and address), Supplier number (assigned by Buyer), point of delivery (name and address), delivery note number (sequential, non-repeating), net weight of shipment, gross weight of shipment, Buyer's Product number, Supplier Product number (if applicable with Revision Level, Country of origin (per Product number), description of Product, pack count per container, number of containers shipped,

ciągła, numer niepowtarzalny), waga netto przesyłki, waga brutto przesyłki, numer produktu u Nabywcy, numer produktu u Dostawcy, (ewentualnie ze statusem zmian), kraj pochodzenia (dla danego numeru produktu), opis produktu, ilość paczek w pojemniku, ilość wysyłanych pojemników, ilość wysyłanych produktów (dla danego numeru produktu), (ewentualnie) numer partii, zalecenia specjalne, jeśli przesyłka zawiera towary niebezpieczne.

quantity of Products shipped (per Product number), lot / batch number (if applicable), special notation if hazardous material is included in shipment

6.2 Godziny pracy: przyjęcie towaru

Należy uwzględnić godziny przyjęcia towaru w zakładzie Nabywcy. Jeśli w sytuacjach wyjątkowych konieczne okaże się dostarczenie towaru poza zwykłymi godzinami pracy, należy to wcześniej uzgodnić z właściwym dysponentem Nabywcy.

6.2 Business hours: Products receiving

The Products receiving times of Buyer's plants are to be taken into consideration. Deliveries necessary outside of office hours in urgent cases have to be coordinated with the responsible Buyer's material planner.

6.3 Okno czasowe u Nabywcy dla przesyłek

Nabywca zastrzega sobie prawo sterowania w razie konieczności bezpłatnych przesyłek za pomocą okien czasowych. Okna czasowe przydziela Nabywca lub są one rezerwowane przez Dostawcę. Jeśli okno czasowe nie zostanie zarezerwowane, należy liczyć się z okresem oczekiwania przy przyjęciu towaru.

6.3 Time slots at Buyer for carriage paid shipments

Buyer reserves the right, if necessary, to control the delivery of carriage paid shipments with time windows. The time window shall be allocated either by Buyer or through booking by Supplier. If no time window is booked, waiting times for clearance are to be expected.

6.4 Czas obsługi u Dostawcy w przypadku kosztów transportu po stronie Nabywcy

Dostawca zobowiązany jest przestrzegać następujących czasów obsługi (rozładunek/ załadunek):

- dla produktów o długości do 2,5 metrów maksymalnie 30 minut
- dla produktów o długości od 2,5 metrów maksymalnie 45 minut
- dla załadunków kompletnych 120 minut.

6.4 Clearance times at Supplier for carriage forward shipments

The Supplier shall meet the following clearance times (unloading/ loading):

- for Products up to 2.5 load meters maximum 30 minutes.
- for Products above 2.5 load meters maximum 45 minutes.
- for complete loading maximum 120 minutes.

6.5 Przekazywanie potwierdzeń

W sytuacjach wyjątkowych i na zapytanie Nabywcy Dostawca jest zobowiązany przedłożyć Nabywcy potwierdzenie dostarczenia lub dowód wydania. Stosowne poświadczenie należy dostarczyć w ciągu 24 godzin.

6.5 Transmission of proof

In exceptional cases and on the request of Buyer, Supplier must provide Buyer with proof of delivery and/ or Buyer transfer document. This proof shall be provided within 24 hours.

7. Strategie awaryjne

W celu zabezpieczenia procesu zaopatrzenia w produkty Dostawca jest zobowiązany do

7. Emergency strategies

To safeguard the delivery process, Supplier shall develop general emergency strategies for

opracowania całkowitych strategii awaryjnych w zakresie następujących tematów i przedkładać je niezwłocznie na żądanie:

- wymiana informacji/ przetwarzanie danych
- realizacja wysyłek
- opakowania
- transport
- części wadliwe
- zaopatrzenie przez poddostawców
- inne potencjalne ryzyka (indywidualnie dla danego dostawcy).

the following issues and provide them immediately if requested:

- Exchange of information/ data processing
- Shipment processing
- Packaging
- Transport
- Missing parts
- Distribution by sub-suppliers
- Other potential risks (Supplier specific)

8. Obciążanie kosztami, zwiększone nakłady, nakłady niepotrzebne

W przypadku szkody z winy Dostawcy zobowiązany jest on do zapłaty następujących kosztów logistycznych związanych z uchybieniem, wydatkami, zwiększonymi nakładami wewnętrznymi po stronie Nabywcy oraz dodatkowymi kosztami transportu, m.in.:

- długotrwałych/powtarzających się ilości nie zrealizowanych
- różnic względem ustalonych opakowań
- braku opakowań od Dostawcy
- braku opakowań wielokrotnego użytku (ponieważ np. nie zostały one zamówione z odpowiednim wyprzedzeniem)
- błędnych dokumentów wysyłkowych lub ich braku
- niewłaściwego pakowania wstępnego
- dostaw wielokrotnych poza ustalonym grafikiem częstotliwości
- niedotrzymywania wymogów transportowych
- kosztów wynikających z odprawy celnej
- nie przestrzegania godzin załadunku nadwyżek dostaw/ dostaw przedwczesnych
- niewłaściwego prowadzenia stanów magazynowych pojemników zwrotnych lub niedotrzymania ustaleń dotyczących zwrotu kosztów
- błędnych lub brakujących etykiet i/lub naklejek na opakowaniach
- brakujących instrukcji dotyczących opakowań, np. „ostrożnie szkło“, „chronić przed wilgocią“ itp.
- napraw i złomowania pojemników zwrotnych bez zgody Nabywcy
- nie odesłanych zwrotnie pojemników zwrotnych będących własnością Nabywcy

9. Zarządzanie dostawcami

9.1 Ocena dostawców

8. Right to charge costs, additional expenses, futile expenditures

In cases of damage caused culpably by Supplier for the following logistical violations, costs, internal Buyer additional expenses and additional transport costs are to be paid by Supplier to Buyer, including but not limited to:

- Permanent/repeated backlog
- Deviations from agreed packaging
- Faulty Supplier packaging
- Missing reusable packaging (e.g. if not requested promptly)
- Missing or faulty accompanying documents and/ or EDI
- Faulty pre-packaging
- Multiple deliveries outside agreed delivery frequency
- Violation of transport requirements
- Costs resulting from customs handling
- Violation of loading times over-delivery / advance delivery
- False inventory record keeping of reusable containers and/ or violation of the account settlement agreement
- False or missing labels and/ or tags on the packaging units
- Missing handling advice, e.g. 'fragile', 'keep dry' etc.
- Repairs and scrapping of reusable containers not accepted by Buyer
- Missing returns of reusable containers owned by Buyer

9. Supplier management

9.1 Supplier evaluation

Buyer will carry out a regular Supplier

Nabywca regularnie dokonuje oceny dostawców w zakresie zakupów, jakości i logistyki. Jeśli wyniki nie są satysfakcjonujące, dostawcy wzywani są do poprawy słabych stron i do przesłania listy działań.

9.2 Rozwój dostawców

Jeśli ze względu na jakość realizowanych dostaw zaistnieje taka potrzeba, Dostawca zostanie objęty przez Nabywcę programem rozwoju i będzie zobligowany do realizacji działań wyznaczonych mu przez Nabywcę w celu poprawy jakości jego świadczeń.

9.3 Zarządzanie poddostawcami

Dostawca jest odpowiedzialny za proces kompleksowo z uwzględnieniem ewentualnie zaangażowanych poddostawców lub usługodawców. Całość komunikacji Nabywcy odbywa się wyłącznie z Dostawcą.

10. Definicje pojęć

Pojęcia użyte w niniejszej umowie, zdefiniowane w Ogólnych Warunkach Zakupu, mają znaczenie im tam przypisane. Wersją obowiązującą dokumentu jest wersja polska.

evaluation in the purchasing, quality and logistics areas. If the results are not satisfactory, Supplier must improve its performance and provide Buyer with an action plan detailing the measures to be taken to improve his results.

9.2 Supplier development

Suppliers deemed deficient in a service area shall participate in a Buyer Supplier development program and implement all measures mandated by Buyer to improve their performance.

9.3 Sub-supplier management

Supplier shall be responsible for the entire logistics process, including any sub-suppliers or service providers used. Any communication from Buyer shall be carried out exclusively with Supplier.

10. Definitions

Capitalized terms used herein and defined in the Terms and Conditions shall have the meaning as defined in the Aircom Terms and Conditions.